



Государственное бюджетное общеобразовательное  
учреждение «Политехнический колледж имени Н.Г.

Славянова»

Научно-исследовательская работа на тему:  
«Особенности перевода на английский язык  
стихотворения Б.Л. Пастернака  
"Быть знаменитым некрасиво " »

Работу выполнил:  
Мамаев Н.П.

# Методологический аппарат работы

Цель нашей работы узнать об особенностях перевода стихотворения Б. Л. Пастернака «Быть знаменитым некрасиво» на английский язык.

Для достижения поставленных целей мы определили несколько задач:

- поиск возможных переводов данного стихотворения на английский язык;
- художественно-сопоставительный анализ оригинала стихотворения с переводами.

# Методологический аппарат работы

**Объект** исследования – особенность перевода стихотворения с русского на английский язык, **предметом** исследования послужили стихотворение Б.Л. Пастернака «Быть знаменитым некрасиво» и его перевод на английский язык Альберта Тодда «To Be Famous».

# Введение

Ученые нередко определяют перевод как искусство. «В самом деле, роль перевода во взаимодействии культур и народов трудно переоценить, ведь переводчик и есть то главное связующее звено, которое призвано обеспечивать так называемую межкультурную коммуникацию» [Гарбовский].

В научных трудах писатель, лингвист и семиотик Умберто Эко уделял особое внимание переводу:

«Что значит «переводить»? Первый ответ, и притом обнадеживающий, мог бы стать таким: сказать то же самое на другом языке. Правда, при этом мы, во-первых, испытываем немалые затруднения, пытаюсь установить, что́ означает «сказать *то же самое*». Во-вторых, держа перед собою текст, подлежащий переводу, мы не знаем, что такое *то́*».

[Умберто Эко]

# Методологический аппарат работы

В нашем исследовании мы использовали следующие **научные методы**:

- семантический;
- сравнительно – сопоставительный;

Были задействованы следующие **научные подходы**:

- системный;
- функциональный.

# Методологический аппарат работы

**Актуальность** нашей исследовательской работы заключается в заинтересованности общества творчеством Б.Л. Пастернака и неисчерпаемостью проблемы переводоведения.

В качестве **гипотезы** нашего научного исследования выступает идея о том, что оригинал и перевод - это два разных предмета литературы. Перед нами стоит вопрос, насколько близко к оригиналу переводчик может передать нагрузку и значимость стихотворения Б. Л. Пастернака «Быть знаменитым некрасиво».



*Борис Леонидович Пастернак  
(1890-1960)*

Путь поэта (в широком смысле) в Советской России не был прост.

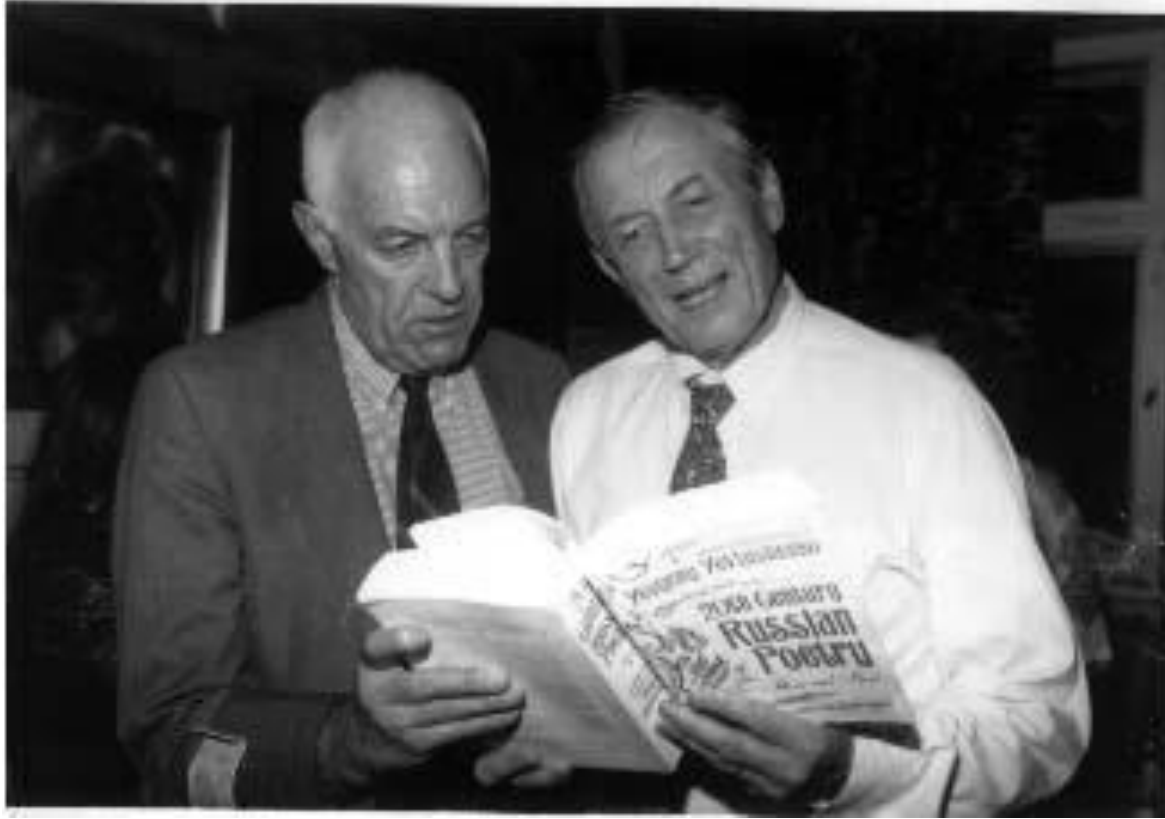
«Рожденный на изломе судеб — Борис Пастернак, сумел стать одним из символов своего века, замечательным поэтом и одаренным писателем-прозаиком» [Русский].



В 1956 году Пастернак пишет одно из своих самых знаменитых стихотворений, которое позже назовут многие кодексом чести литератора. «Быть знаменитым некрасиво» вошло в сборник «Когда разгуляется», опубликованный в России в 1961 году после смерти автора и включающий в себя стихи автора 1956-1959 гг. (известно, что в Париже был издан в 1959 г.)



Сборник «Когда разгуляется»  
(современное издание)



Поэт Е.А.Евтушенко (справа), американский профессор Альберт Тодд, редактор и переводчик стихов поэта, рассматривают антологию русской поэзии

**ТОДД, Альберт (Albert Charles TODD)** (1926-2001). Славист, профессор европейских языков, защитил диссертацию по российской истории. В 1958-59 гг. учился в МГУ в рамках первого обмена между СССР и США в области образования. С 1966 г. являлся преподавателем русского языка, истории и литературы в нью-йоркском Квинс-Колледже. Автор переводов более чем 85 российских поэтов.

# Анализ стихотворения:

## Б.Пастернак.

Быть знаменитым некрасиво.

Не это подымает ввысь.

Не надо заводить архива,

Над рукописями трястись.

## Albert C. Todd

To Be Famous...

To be famous is not in good taste.

That is not what will exalt us.

Don't build an archive, it's but a waste

To raise with manuscripts a fuss.

## Подстрочник.

Быть знаменитым...

Быть знаменитым не в лучшем вкусе.

Это не то, что возвысит нас.

Не создавайте архив, это всего лишь отходы

Повысить с рукописями суету.

В первой строке меняется наречие негативной оценки «Некрасиво» на словосочетание «Не в хорошем вкусе». В переводе третьей строки появляется добавочное значение «a waste» - отход.

## Б.Пастернак.

Цель творчества самоотдача,

А не шумиха, не успех.

Позорно ничего не знача,

Быть притчей на устах у всех.

## Albert C. Todd

Creation **calls** for self-surrender

And not **loud** noise and **cheap**

success.

Shame on **the ignorant offender**

Who lets all lips his **fame confess**

## Подстрочник.

Творение требует самоотдачи

И не громкий шум и дешевый

успех.

Стыд по невежественному

преступнику

Кто позволяет всем губам славить

его славу.

В четвёртой строке a fuisse – суета.

В пятой строке creation calls – творение требует.

В шестой строке добавочное негативное значение «cheap success» - дешёвый успех.

Существительное «шумиха» заменяется на словосочетание «loud noise» - громкий шум.

В переводе седьмой строки появляется сравнение поэта, который гонится за славой с невежественным преступником «the final count»

# Заключение

Исследование поэтического перевода выбранного нами стихотворения Б.Л. Пастернака по принципу сопоставления и соответствия лексических единиц и их значений, положения строк с одним значением в оригинале и переводе, добавочные значения или потеря каких-то смыслов дает нам возможность для следующих выводов:

- автор перевода смог максимально точно передать смысл оригинала стихотворения Пастернака, что, вероятно, обусловлено глубоким знанием творчества Пастернака, русского языка и русской культуры;
- сохранены лексические единицы с семантикой долженствования или запрета, глаголов в форме инфинитива: Быть – to be; Прятать – conceal – спрятать;
- строки перевода по содержанию и смысловой нагрузке почти полностью совпадают со строками оригинала: Но надо жить без самозванства - Life must be lived without false face - Жизнь должна жить без ложного лица;

-*присутствуют слова и словосочетания близкие друг другу по значению*: Пространство – space – космос. Не шумиха – not loud noise – не громкий шум;

-*лишь в некоторых строках нами были обнаружены добавочные значения и образы, отсутствующие в оригинале стихотворения*, и единожды мы посчитали, что лексическая единица в переводе не может передать полное значение, которым наделил ее автор оригинала: Retreat from their face, nor bend - добавляется словосочетание «nor bend» - «не сгибаться».

# Заключение

Таким образом, мы можем считать, что стихотворение Б.Л. Пастернака «Быть знаменитым некрасиво» в переводе Альберта Тодда способно в той или иной мере передать носителю английского языка ту философскую подоплеку, которую видит русскоязычный читатель. И, несмотря на то, что оригинальная поэзия и перевод это два разных аспекта литературоведения, их можно назвать ключом к обогащению, пониманию и взаимопроникновению разных культур.

# Библиографический список

1. Гарбовский Н.К. Перевод - искусство. Лекция профессора иностранных языков МГУ им. Ломоносова.
2. Олицкая Д.А. Авторское мировосприятие и способы его языкового выражения в оригинальной и переводной поэзии Б. Пастернака. Мир русского слова. №4. 2012. С 92-99.
3. Пастернак Б.Л. БЫТЬ знаменитым некрасиво.  
URL:<http://pishi-stihi.ru/byt-znamenitym-nekrasivo-pasternak.html>
4. Пастернак Б.Л. БЫТЬ знаменитым некрасиво переводов Альберта Тодда на английский язык. URL:<https://akyla.net/>
5. Русский А. Борис Пастернак - БЫТЬ знаменитым некрасиво.  
URL:<https://moiarussia.ru/boris-pasternak-byt-znamenitym-nekrasivo/>
6. Фото А.Тодда и Е.Евтушенко, автор неизвестен. URL:<http://photo.rgakfd.ru>
7. Цыбульский М. Беседа О Владимире Высоцком вспоминает Альберт Тодд. URL:  
<https://v-vysotsky.com/vospominanija/Todd/text.html>
8. Эко У. Сказать почти то же самое. Опыты о переводе. АСТ: CORPUS. Москва, 2015.



Благодарю за Ваше внимание